

GENÈSE 49

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Bénédiction prophétique de Jacob à ses fils 49:1-28	Jacob bénit ses douze fils 49:1-50.	Bénédiction des douze fils de Jacob 49:1-28	Jacob donne sa bénédiction à ses douze fils 49:1-28	Jacob bénit ses douze fils 49:1-50.
49:29-33	Mort de Jacob 49:29-33	Mort de Jacob 49:29-33	Mort de Jacob 49:29-33	La mort de Jacob 49:29-33

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINAL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur original, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

- A. C'est un poème difficile à interpréter. Le Texte Massorétique et les anciennes versions discontinuent. Ce texte Hébreu est très difficile à cause de:
 1. termes/mots rares
 2. parallèles poétiques
 3. nombreux idiomes
- B. Il est recommandé de comparer cette caractérisation/description des tribus issues des fils de Jacob et de ceux qui vont perpétuer leurs idiosyncrasies/particularités au fil du temps, avec la description des tribus faite par Moïse avant sa mort dans Deutéronome 33.
- C. Bien qu'il y ait beaucoup de points difficiles, mon point de vue est que le verset 10 est crucial. Les interprètes doivent toujours faire attention avec ce que leurs doctrines ou théologies systématiques ou traditions confessionnelles préférées veulent qu'un texte dise ou affirme. On peut tout dire et tout faire, mais:

1. le contexte
2. les passages parallèles
3. le bon sens

doivent toujours guider chacun de nous dans ces textes cruciaux, mais difficiles et ambigus!

D. La liste des fils est présentée en rapport avec leurs mères respectives:

1. Léa (les fils sont cités selon leur ordre de naissance)
2. Zilpa (la servante de Léa)
3. Bilha (la servante de Rachel)
4. Rachel (les deux fils sont cités selon leur ordre de naissance)

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 49:1-2

¹Jacob appela ses fils, et dit: Assemblez-vous, et je vous annoncerai ce qui vous arrivera dans la suite des temps.

²Rassemblez-vous, et écoutez, fils de Jacob!

Écoutez Israël, votre père!

49:1-2 Il y a une série des commandements dans ces versets d'introduction:

1. Assemblez-vous, v. 1, BDB 62, KB 74, *Niphal* IMPÉRATIF
2. Écoutez, v. 1, BDB 616, KB 665, *Hiphil* COHORTATIF
3. Rassemblez-vous, v. 2, BDB 867, KB 1062, *Niphal* IMPÉRATIF
4. Écoutez... écoutez, v. 2, BDB 1033, KB 1570, tous deux *Qals* IMPÉRATIFS

49:1 "Jacob appela ses fils, et dit" C'est la bénédiction finale; c'est caractéristique des patriarches. Culturellement, elle avait beaucoup de poids:

1. Isaac a fait la même chose dans Genèse 27;
2. Moïse dans Deutéronome 33;
3. Josué dans Josué 24; et
4. Samuel dans 1 Samuel 12.

La liste, ici, mentionne les fils de Léa en premier lieu et ceux de Rachel en dernier lieu.

Il y a beaucoup d'ambiguïté dans cette bénédiction, qui est sous forme poétique et basée sur des jeux de mots (cfr. Gen. 29:30-30:24). Cette bénédiction patriarcale est pour chacun de ses douze fils.

L'implication de tout ce chapitre est que Dieu contrôle non seulement les destinées des nations, mais aussi celles des individus (lit. "ce qui vous arrivera dans la suite des temps")!



Louis Segond	"dans la suite des temps"
Bible en Français Courant	"dans l'avenir"
Peshitta	"dans les derniers jours"
Today's English Version	"dans le futur"
NRSV, REB, JPSOA	"dans les jours à venir"

Dans le Texte Massorétique, l'expression (BDB 31, CONSTRUIT 398) réfère à la fin des temps (cfr. Nombres 24:14; Ésaïe 2:2; Ezéch. 38:16), mais cette période de temps ne correspond pas à ce contexte. Ce texte s'adresse aux treize tribus (Joseph étant devenu Ephraïm et Manassé) de Jacob. Par conséquent, l'expression doit se rapporter à la conquête (Josué) et à l'occupation (Juges, cfr. Deut. 31:29) de Canaan. Si le v. 10 s'adresse à un roi descendant de David dans la tribu de Juda, alors une période se rapportant au début de la période monarchique (1 Samuel) est possible.

49:2 “Jacob... Israël” Les deux termes sont manifestement parallèles. Les commentateurs modernes et leurs présuppositions/préjugés supposent que ces noms représentent deux auteurs distincts (Ils font pareils pour Elohim et YHWH), mais l’Hébreu Ancien avait ses propres formes littéraires, idiomes et modèles/conceptions!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 49:3-4

³Ruben, toi, mon premier-né,
**Ma force et les prémices de ma vigueur,
 Supérieur en dignité et supérieur en puissance,
⁴Impétueux comme les eaux, tu n’auras pas la prééminence!
 Car tu es monté sur la couche de ton père,
 Tu as souillé ma couche en y montant.**

49:3 “Ruben” Le v. 3 présente le potentiel du fils premier-né de Jacob en termes élogieux (sans VERBES), mais le v. 4 est la conséquence drastique de l’usage [néfaste] dudit potentiel. Ruben commit, en effet, un acte honteux de coucher avec la concubine de son père, Bilha (cfr. Gen. 35:22). C’était de la passion exagérée. Certains commentateurs interprètent cela comme une tentative de vouloir hériter précipitamment les biens de Jacob, mais l’acte posé s’apparentait plus à la passion sexuelle qu’à la cupidité/avidité.

49:4

Louis Segond	“Impétueux”
Parole de Vie	“bondissant”
J. N. Darby	“Bouillonnant”
La Peshitta	“égaré”
NASB, NJB	“incontrôlé”
NKJV, NRSV	“instable”

Ce terme (BDB 808) peut signifier:

1. téméraire/imprudent/turbulent (en Arabe, cfr. Juges 9:4; Jér. 23:32)
2. arrogant (en Akkadien)
3. instable
4. licencieux/impudique/infidèle (cfr. Soph. 3:4)

Le lexique BDB définit ce terme comme “une eau bouillante” qui déborde d’un récipient. C’est un rejet total des normes de comportement acceptables. C’est laisser libre cours à ses désirs personnels au détriment de normes fondamentales de retenue.



Louis Segond	“tu n’auras pas la prééminence!”
Nouvelle Bible Segond	“tu n’auras pas la supériorité!”
Parole de Vie	“tu ne seras plus le premier”
Peshitta, J. N. Darby	“tu n’excelleras pas”
Today’s English Version	“tu ne seras pas le plus important”

Le VERBE (BDB 451, KB 451, *Hiphil* JUSSIF) dans la forme *Hiphil* signifie:

1. les restes, de reste, Exode 10:15; Ruth 2:14,18; 2 Rois 4:43; 2 Chron. 31:10
2. laisser un reste, Ezéch. 6:8
3. sauver, Ps. 79:11 (seulement)
4. exceller, Gen. 49:4 (seulement)
5. avoir plus que suffisant, Exode 36:7; 2 Rois 4:43; 2 Chron. 31:10
6. rendre abondant, Deut. 28:11; 30:9

Le NOM/SUBSTANTIF est usité dans Gen. 49:3 deux fois! Cela indique le potentiel qu'avait Ruben, mais à cause de son comportement décrit dans les lignes 2 et 3, tout ce potentiel fut perdu. Le péché a des conséquences et laisse des cicatrices durables!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 49:5-7

⁵Siméon et Lévi sont frères;

Leurs glaives sont des instruments de violence.

⁶Que mon âme n'entre point dans leur conciliabule,

Que mon esprit ne s'unisse point à leur assemblée!

Car, dans leur colère, ils ont tué des hommes,

Et, dans leur méchanceté, ils ont coupé les jarrets des taureaux.

⁷Maudite soit leur colère, car elle est violente,

Et leur fureur, car elle est cruelle!

Je les séparerai dans Jacob,

Et je les disperserai dans Israël.

49:5 "Siméon et Lévi sont frères" Apparemment, ces deux frères au sang chaud furent les planificateurs du massacre des hommes de Sichem (cfr. Gen. 34:25-30). Ce texte inclut même le fait que, dans leur colère (BDB 60 et BDB 720), ils coupèrent les jarrets des taureaux de cette ville; ce qui ne nous est pas dit dans Genèse 34, ou peut-être que c'était un idiome référant aux leaders de cette ville.

☐ Le verset 5, dans le texte originel, n'a pas de VERBES.



Louis Segond	"leurs glaives"
Bible en Français Courant	"ils s'accordent"
Traduction Oecuménique	"leurs accords"
New King James Version	"habitation"
New Jerusalem Bible	"plans"
La Septante	"choix d'action"
Revised English Bible, JB	"conseils"
Peshitta	"nature"

L'Hébreu (BDB 468) est incertain, mais le mot (trouvé seulement ici) signifie "outils." Certains chercheurs supposent qu'ils arrivèrent à Sichem ne portant que des outils agricoles, et personne ne soupçonna qu'ils étaient là pour faire du mal jusqu'à ce qu'ils commencèrent à utiliser ces outils contre la population.

Le rapport préliminaire et intérimaire du Projet de l'UBS sur le Texte Hébreu de l'Ancien Testament proposa deux options qui, toutes les deux, utilisent les mêmes consonnes, מַהֲרָכְמָת :

1. leurs glaives (imaginées à partir de la similitude avec le terme Grec, NRSV)
2. leurs destructions

La deuxième option fut préférée, mais on lui attribua la note "C" (doute considérable).

Il existe une troisième option d'une racine Éthiopienne qui signifie "conseiller" (voir James Barr, *Comparative Philology and the Text of the Old Testament*, p. 57, cfr. Jerusalem Bible, Revised English Version).



Louis Segond	"des instruments"
Nouvelle Bible Segond	"des armes"

Ce terme (BDB 479) signifie essentiellement "ustensiles," "récipients/vases." Il peut référer à:

1. des articles ménagers
2. l'argent
3. des bagages
4. des ornements
5. des armes de chasse
6. des armes de guerre
7. des instruments de musique
8. des jougs
9. des sacs de berger
10. des pots de cuisson

Ce terme a manifestement un champ sémantique large. Il est parallèle à “glaives” (ou à n’importe quel sens donné par le lexique BDB 468). Dans le Texte Massorétique, ce terme (BDB 479) est placé en premier lieu puis suit le BDB 468. La version JPSOA a la formulation “leurs armes sont des outils d’anarchie.” La confusion de ce verset se constate dans la grande variété des anciennes versions. Quel qu’en soit le sens, c’est évident qu’il réfère à ces deux frères massacrant les Sichémites (cfr. Genèse 34).

Le rapport préliminaire et intérimaire du Projet de l’USB sur le Texte Hébreu de l’Ancien Testament [*The UBS Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project*] (p. 77) a proposé deux façons de comprendre cette expression Hébraïque:

1. ילכ ׁממח - des armes de violence
2. ילכ ׁממח - ce qu’ils décidèrent

Il a combiné les deux options en “armes de violence,” mais a attribué à cela la note “B” (quelques doutes).

49:6

Louis Segond	“mon âme... mon esprit”
Colombe	“mon âme... ma pensée”
J. N. Darby; NASB	“Mon âme... ma gloire”
Bible en Français Courant	“je... je”
New King James Version	“mon âme... mon honneur”
Revised English Version	“mon âme... mon coeur”
JPSOA	“ma personne... mon être”
La Septante	“mon âme... mes entrailles”

Le premier terme (BDB 659, voir mon commentaire sur Gen. 35:18) est “*nephesh*,” qui réfère à “la force vitale d’une personne ou d’un animal” (la respiration). Il est usité plusieurs fois au chapitre 46 (46:15,18,22,25,26[deux fois],27[deux fois]), mais traduit de nombreuses façons.

Le deuxième terme (BDB 458) “*kabod*” signifie “abondance,” “honneur” ou “gloire” (voir [THÈME SPÉCIAL: LA GLOIRE](#)). Cette forme de cette racine n’apparaît qu’ici et aux chap. 31:1 et 45:13. Ces deux termes apparaissent ensemble dans Ps. 7:5. Cependant, dans ce contexte, il réfère à Jacob seul et c’est parallèle à “*nephesh*.” Ces deux termes apparaissent dans des propositions JUSSIVES parallèles.

Ces deux premières lignes poétiques du chap. 49:6 sont une manière idiomatique d’exprimer le refus de Jacob de s’associer aux plans et actions de ses deux fils les plus âgés, qui aboutirent au massacre prémédité de tous les mâles de la ville Cananéenne de Sichem.

☛ **“Car, dans leur colère, ils ont tué des hommes”** Jacob n’a pas voulu être identifié avec les actes de violence cruelle de ces deux fils.

☛ **“Et, dans leur méchanceté, ils ont coupé les jarrets des taureaux”** Ceci est parallèle à la ligne 3. C’est manifestement une façon idiomatique de référer au massacre de Sichem. Ces deux frères

traitèrent tous les hommes de Sichem comme des animaux. Ceci peut aussi être une allusion à la lenteur de leurs mouvements (trois jours après avoir été circoncis).

49:7 “Maudite” Ce terme (BDB 76, KB 91) est un PARTICIPE PASSIF usité comme une exclamation (cfr. Gen. 3:14,17; 4:11; 9:25; 27:29; Nombres 24:9 Deut. 27:15-26; Juges 21:18; 1 Sam. 14:24,28). Il a un usage spécial dans Gen. 12:3 et 27:29 relatif à l’alliance Abrahamique, mais cela ne peut pas être le sens ici parce que ces fils faisaient partie de l’alliance! La malédiction ici doit être liée à leur rejet en tant que chefs de famille (primogéniture/droits d’aînesse). C’est leur “colère” (BDB 60) qui a été maudite, et non les fils eux-mêmes. Notez cependant que c’est un fait de YHWH lui-même (“Je les diviserai/disperserai dans Jacob/ Israël,” BDB 323, KB 322, *Piel* IMPARFAIT, PREMIÈRE PERSONNE DU SINGULIER).

Notez le parallélisme synthétique clair entre les lignes 1 et 2 et les lignes 3 et 4 du v. 7. C’est un bon exemple de la façon dont une grande partie de la poésie Hébraïque est structurée.

THÈME SPÉCIAL: LA POÉSIE HÉBRAÏQUE

☛ **“Et je les disperserai dans Israël”** L’histoire nous renseigne que la tribu de Siméon, ayant hérité du territoire proche des Philistins (cfr. Josué 19:1-9), fut très rapidement décimée et assimilée à la tribu de Juda. La tribu de Lévi prendra la place des premiers-nés (cfr. Exode 13) et deviendra la classe des sacrificateurs qui seront dispersés dans tout le pays, particulièrement dans les quarante-huit villes Lévitiques. Une des raisons de croire en l’ancienneté de cette bénédiction est que dans la bénédiction de Moïse aux tribus dans Deutéronome 33, il n’y a pas de bénédiction apparente sur la dispersion de Lévi.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 49:8-12

⁸Juda, tu recevras les hommages de tes frères;

Ta main sera sur la nuque de tes ennemis.

Les fils de ton père se prosterneront devant toi.

⁹Juda est un jeune lion.

Tu reviens du carnage, mon fils!

Il ploie les genoux, il se couche comme un lion,

Comme une lionne: qui le fera lever?

¹⁰Le sceptre ne s’éloignera point de Juda,

Ni le bâton souverain d’entre ses pieds,

Jusqu’à ce que vienne le Schilo,

Et que les peuples lui obéissent.

¹¹Il attache à la vigne son âne,

Et au meilleur cep le petit de son ânesse;

Il lave dans le vin son vêtement,

Et dans le sang des raisins son manteau.

¹²Il a les yeux rouges de vin,

Et les dents blanches de lait.

49:8-12 “Juda” Le terme Juda (BDB 397) signifie “louange” (BDB 393, cfr. Gen. 29:35). Apparemment, il est décrit comme une tribu très forte militairement (cfr. Gen. 49:8-9) et destinée à assumer la royauté (cfr. Gen 49:10-12) des fils de Jacob. Cette métaphore continue en qualifiant Juda de jeune lion (BDB 158 CONSTRUIT BDB 71). Cela ne signifie pas un tout petit lion [lionceau], mais plutôt un jeune lion qui vient à peine d’atteindre l’âge de la pleine possession de sa force (cfr. Nombres 24:9).

THÈME SPÉCIAL: LES LIONS DANS L’ANCIEN TESTAMENT

49:8 “ennemis” Ce terme (BDB 33, KB 38, *Qal* PARTICIPE ACTIF) est courant dans l’Ancien Testament, mais pour plus de quarante fois il réfère spécifiquement aux ennemis du roi (cfr. NIDOTTE, vol. 1, p. 366). Dans cette bénédiction royale, c’est juste un autre indice de la suprématie de Juda.

🔴 **“Les fils de ton père se prosterneront devant toi”** Ce VERBE (BDB 1005, KB 295, *Hishtaphel* [“OT Parsing Guide”] ou *Hithpael* [Owen, “Analytical Key”] IMPARFAIT dénote un acte d’hommage) est le même qui est usité dans le rêve/songe de Joseph au chap. 37:7 et 9. Les frères (y compris Juda) n’avaient alors pas apprécié l’idée de s’incliner devant l’un de leurs frères, mais ici, Jacob leur affirme qu’ils se prosterneront devant Juda en Canaan, comme ils s’étaient inclinés devant Joseph en Egypte. Juda sera la tribu de la royauté!

THÈME SPÉCIAL: LA GRAMMAIRE HÉBRAÏQUE

49:10 “Le sceptre...le bâton souverain” Ces termes (BDB 986 et BDB 349, KB 347, *Poel* PARTICIPE) sont dans une relation parallèle impliquant que le roi des tribus unies sera issu de Juda.

L’expression “le bâton souverain d’entre ses pieds” doit être comprise à la lumière des clichés anciens représentant un roi du Proche-Orient Antique assis sur son trône, tenant entre ses jambes le symbole de sa fonction (généralement un bâton ou une lance). Il convient de noter que le terme dénote le symbole d’autorité d’un chef militaire (cfr. Nombres 21:18).

THÈME SPÉCIAL: CELUI QUI EST SPÉCIAL ET QUI VIENT (SES TITRES DANS L’ANCIEN TESTAMENT)

Louis Segond	“Jusqu’à ce que vienne le Schilo”
Parole de Vie	“jusqu’à l’arrivée de son véritable propriétaire”
Bible en Français Courant	“jusqu’à ce que vienne son vrai possesseur”
Traduction Oecuménique	“jusqu’à ce que vienne celui auquel il appartient”
Today’s English Version	“les nations lui rendront hommage”
New Jerusalem Bible	“jusqu’à ce que hommage lui soit rendu”
La Septante	“jusqu’à ce qu’arrivent les choses gardées pour lui”
Revised English Bible	“jusqu’à ce qu’il reçoive ce qui lui est dû”
Young’s Lit. Translation	“jusqu’à ce que sa POSTÉRITÉ vienne”

Il y a eu beaucoup de discussions sur la façon de comprendre cette expression:

1. C’est peut-être un nom propre (Sanh 98b)
2. C’est peut-être un nom de lieu, mais cela serait inhabituel car aucun événement majeur n’a eu lieu dans cette petite ville du royaume du Nord, que ce soit pendant la vie de Juda, ou celle de David, ou celle du Messie
3. Certains commentateurs ont affirmé qu’il s’agissait d’un moyen raccourci d’écrire l’expression “jusqu’à ce que ce qui lui appartient vienne”; C’est ainsi que le verset est traduit dans la Septante et dans le Targum Onkelos
4. D’autres ont dit que cela est cité dans Ezéch. 21:26-27 dans le sens de “jusqu’à ce que le véritable roi issu de David/Juda vienne,” ce qui réfère au Messie; C’est ainsi que le verset est traduit dans Revised Standard Version
5. Quelques Targums traduisent ce verset “jusqu’à ce que le Messie à qui appartient le Royaume vienne”
6. Il existe une autre éventualité selon laquelle le terme Schilo proviendrait d’une racine Babylonienne qui signifie “prince.”

Le *UBS Hebrew Text Project* a proposé les options suivantes:

1. הַלִּישָׂאֲבִי - qu’il vienne à Schilo ou que Schilo vienne
2. הַלִּשָׂאֲבִי - qu’il vienne à qui il appartient (changement de voyelles)
3. הַלִּישָׂאֲבִי - jusqu’à ce qu’hommage lui sera rendu.

Et il attribue à l'option #1 la note "A" (haute probabilité) et rattache Schilo à un fils de Juda (orthographié "Shélla," cfr. Gen. 38:5,11,14,26; 46:12; Nombres 26:20; 1 Chron. 2:3; 4:21).

Ce verset réfère à un Messie issu de David, mais sa signification exacte est incertaine. Aussi bien la synagogue antique que l'église primitive ont toutes deux pensé que c'était un verset Messianique. Juda allait gouverner les douze tribus, tandis que le Messie (son descendant) allait gouverner tous les royaumes de la terre (Apoc. 11:15).

L'idée d'un roi d'Israël qui régnerait sur toute l'humanité est préfigurée dans le livre de Genèse dans:

1. la prophétie faite à Abraham, Gen. 17:6,16
2. la prophétie à Jacob, Gen. 35:11
3. la prophétie à Juda, Gen. 49:8-12
4. la prophétie de Balaam sur Israël, Nombres 24:7
5. les directives de Moïse pour le roi, Deut. 17:14-20
6. les promesses spécifiques à David, 2 Samuel 7; 1 Chroniques 17

Louis Segond	"Et que les peuples lui obéissent"
Bible en Français Courant	"à qui les peuples seront soumis"
J. N. Darby	"à lui sera l'obéissance des peuples"
Today's English Version	"s'inclineront en obéissance devant lui"
La Septante	"il est l'attente des nations"
LA Peshitta	"vers qui les Gentils se tourneront"

Le Texte Massorétique a la formulation "sera l'obéissance des peuples" (BDB 429 CONSTRUIT 766), qui n'a pas de VERBE. La Septante et la Peshitta ont rendu explicite l'implication Messianique universelle (Le terme "nations," BDB 766, est au PLURIEL [cfr. Gen. 27:29] et réfère régulièrement aux peuples non-Abrahamiques [Gentils/Païens]) dans Ps. 2:8; Dan. 7:13-14!

49:11 "Il attache à la vigne son âne,

Et au meilleur cep le petit de son ânesse" Les versets 11 et 12 forment un idiomme qui réfère à la prospérité. Il y a tellement de bonnes vignes qu'il ne craint pas d'attacher un animal à l'une d'elles que l'animal peut brouter ou même déraciner en essayant de s'en dégager.

☉ **"Il lave dans le vin son vêtement,**

Et dans le sang des raisins son manteau" C'est une structure Hébraïque parallèle qui parle de l'abondance des raisins. Elle peut, cependant, référer à Juda comme un agent de jugement de Dieu (cfr. Ésaïe 63:1-6; Apoc. 19:13,15).

49:12 "Il a les yeux rouges de vin,

Et les dents blanches de lait." C'est une autre métaphore de prospérité qui réfère à l'abondance du vin (Today's English Version, "yeux rouge de sang [BDB 314]") et à celle du lait (des troupeaux en bonne santé).

THÈME SPÉCIAL: LE VIN

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 49:13

¹³Zabulon habitera sur la côte des mers,
Il sera sur la côte des navires,
Et sa limite s'étendra du côté de Sidon.

49:13-14 "Zabulon...Issacar" De même que Siméon et Lévi sont mis ensemble, de même en est-il de Zabulon et Issacar. Zabulon deviendra une tribu très orientée vers le commerce, tandis que Issacar deviendra une tribu très forte, mais apparemment sans ambition.

49:13

Louis Segond	“habitera sur la côte des mers”
J. N. Darby	“logera sur la côte des mers”
Bible en Français Courant	“s’installera au bord de la mer”
New King James Version	“habitera au havre de la mer”
Today’s English Version	“habitera près de la mer”
La Septante	“habitera sur la côte”

Cette expression est littéralement traduite “au bord de la mer” (BDB 342 CONSTRUIT 410). Cette tribu n’a jamais habité exactement au bord de la mer (cfr. Josué 19:10-16), car Aser est situé entre eux et l’océan. Néanmoins, ils étaient impliqués dans le commerce avec Tyr et Sidon (cfr. Gen. 49:13c; Deut. 33: 19c et d).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 49:14-15

¹⁴Issacar est un âne robuste,
Qui se couche dans les étables.
¹⁵Il voit que le lieu où il repose est agréable,
Et que la contrée est magnifique;
Et il courbe son épaule sous le fardeau,
Il s’assujettit à un tribut.

49:14 “Issacar est un âne robuste,

Qui se couche dans les étables” Ces deux lignes de poésie sont interprétées de deux manières:

1. Certains chercheurs interprètent cela comme dérivant d’une racine qui signifie “ouvrier journalier” (Today’s English Version)
2. D’autres pensent que cela signifie qu’ils sont paresseux parce qu’ils se couchent entre les collines, sur des sacs/moquettes (TEV) ou dans les étables (NRSV, NJB) et sont transformés en esclaves (cfr. NIDOTTE, vol. 2, p. 994, # 4)

L’allusion exacte est incertaine, mais le fait est qu’ils refusent de profiter de leur situation. La Septante a traduit cela positivement.



Louis Segond	“les étables”
Nouvelle bible Segond	“entre les parcs”
Traduction Oecuménique	“dans un parc à double mur”
Parole de Vie	“dans un enclos entouré de deux murs”
Bible en Français Courant	“au milieu de ses enclos”
New King James Version	“deux fardeaux”
Today’s English Version	“moquettes”
La Septante	“entre héritages”
La Peshitta	“près des routes”

Le terme Hébreu מִיתַפְשֵׁמָה peut signifier:

1. BDB 1046
 - a. Foyer/cheminée
 - b. Tas de cendres (dans les villages)
 - c. Étables/Bergerie (cfr. Juges 5:16)
2. KB 652
 - a. Les deux sacs d’un âne (Arabe et Albright) [selle d’âne]
 - b. Une bouilloire au feu/sur le foyer
 - c. Étables compartimentés (cfr. Ps. 68:13)

Oui, l’homme moderne voudrait savoir exactement ce que cela signifie, mais même avec cette ambiguïté, le contexte peint une image d’ensemble compréhensible. Il faut considérer cette image globale

jusqu'à ce que davantage d'informations lexicales ou historiques soient disponibles. Ce n'est pas un détail crucial!

49:15 Il y a deux manières opposées de comprendre ce verset:

1. Issacar était paresseux et devint esclave.
2. Issacar se rendit compte de la fertilité de son héritage et travailla dur pour le rendre prospère.

Tout dépend du sens de "se couche." Cela réfère-t-il à la paresse ou au repos après un effort intense?

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 49:16-18

¹⁶**Dan jugera son peuple,
Comme l'une des tribus d'Israël.**
¹⁷**Dan sera un serpent sur le chemin,
Une vipère sur le sentier,
Mordant les talons du cheval,
Pour que le cavalier tombe à la renverse.**
¹⁸**J'espère en ton secours, ô Éternel!**

49:16 "Dan" C'est un jeu de mot sur le nom Dan (BDB 192), qui signifie "juge" (BDB 192), et Dina (BDB 192) sa forme féminine qui signifie "juge" femelle. Si cela est vrai, alors l'expression réfère à Dan comme étant petit, mais dangereux/mortel.

49:17 "Dan sera un serpent sur le chemin" Un de mes commentateurs préférés de l'Ancien Testament, Leupold, considère les vv. 17 et 27 dans un sens positif (notez Gen. 49:18). Cependant, le contexte semble les présenter négativement. Nous avons des exemples bibliques de ceux de la tribu de Dan (cfr. Juges 18). Juges 18 étant dans la Bible la première apparition de l'idolâtrie parmi les tribus, et les enfants de Dan ayant abandonné le territoire leur attribué par Josué, beaucoup de chercheurs ont supposé que Dan est stigmatisé pour ces actes. Dan n'est pas inclus sur la liste des tribus figurant dans Apoc. 7:5-8. Plusieurs des premiers pères de l'église, Irénée, Ambrose, Augustin et Théodore, ont supposé que l'Anti-Christ sortirait de la tribu de Dan.

49:18 "J'espère en ton secours, ô ÉTERNEL!" La raison exacte de cette explosion de prière dans ce contexte est disputée. Était-elle exprimée par Jacob ou par Dan? Était-ce de la gratitude envers Dieu (seul usage du terme YHWH dans Genèse 49) pour ses soins rappelés par la mention du "serpent," Gen. 49:7, en référence à Genèse 3? Probablement que c'était une prière par laquelle la tribu de Dan reconnaissait son vagabondage et retournait à faire confiance à la protection et délivrance de YHWH (retour sur le territoire tribal originel passé sous contrôle des Philistins).

[THÈME SPÉCIAL: LE SALUT \(Terme de l'Ancien Testament\)](#)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 49:1

¹⁹**Gad sera assailli par des bandes armées,
Mais il les assaillira et les poursuivra.**

49:19 "Gad sera assailli par des bandes armées,

Mais il les assaillira et les poursuivra" Il y a un jeu de mot évident sur la racine du nom (BDB 151), qui apparaît quatre fois dans ce verset. Gad allait s'établir sur un territoire qui pouvait être facilement envahi par les nations environnantes (à l'est du Jourdain), mais il allait les poursuivre et récupérer le butin emporté (puis revenir heureux et prospère).

La formulation littérale du texte Hébreu mentionne "talon" ["...s'attroupera sur ses talons," N. B. Segond] (BDB 784,1,a), mais le lexique BDB dit que le terme pourrait être מִבְּקַעַם (מ de la première

lettre de la prochaine ligne de poésie, le v. 20). Si tel est le cas, alors la ligne ne devrait pas lire/contenir “talon,” mais plutôt “les attaquera par derrière” (BDB 784, l, c).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 49:20

**²⁰Aser produit une nourriture excellente;
Il fournira les mets délicats des rois.**

49:20 “Aser” Aser semble avoir comme signification “être heureux” (BDB 81). Cela faisait peut-être allusion au fait qu’ils allaient avoir le contrôle des routes commerciales qui passaient par le territoire leur attribué par Josué, ce qui allait les rendre très riches. En outre, la fertilité de leur sol impliquait qu’ils allaient être des pourvoyeurs de nourriture à la table royale (cfr. Deut. 33:24-25).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 49:21

**²¹Nephthali est une biche en liberté;
Il profère de belles paroles.**

49:21

Louis Segond	“une biche en liberté”
Nouvelle Bible Segond	“une biche en plein élan”
Bible en Français Courant	“une gazelle en liberté”
J. N. Darby	“une biche lâchée”
New Jerusalem Bible	“une biche rapide”
Revised English Bible	“une térébinthe rampante”
La Septante	“une tige rampante”
La Peshitta	“un messager rapide”

Le VERBE (BDB 1018, KB 1511, *Qal* PARTICIPE PASSIF) peut signifier:

1. Envoyer
 - a. des gens
 - b. des choses
 - c. un message
2. Lancer/Jeter
3. S’étirer (se propager, cfr. LXX, REB)
4. Chasser (cfr. Gen. 3:23)
5. Lâcher (cfr. Ps. 50:19)



Louis Segond	“Il profère de belles paroles”
Bible en Français Courant	“met au monde de beaux petits”
Traduction Oecuménique	“donne de beaux faons”
La Septante	“qui revêt de beauté ses fruits”
Revised English Bible	“met en avant des branches adorables”

Le terme traduit “beau/belle” (BDB 1051, רפֿשׁ, cfr. Ps. 16:6) - les mêmes trois consonnes – peut également être traduit “corne” (voir Bible Annotée de Rotherham).

Le manuel “*The UBS Handbook on Genesis*” contient un commentaire utile: “Le changement de “biche” à “térébinthe” et de “faons” à “paroles” implique un changement dans les points-voyelles Hébraïques” (p. 1094).

Du fait que les métaphores animales, et non les métaphores végétales, sont courantes dans Genèse 49 et puisqu’il y a un parallèle entre les lignes poétiques du v.21, la traduction “de beaux faons” ou “faons de beauté” semble être la meilleure.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 49:22-26

²²Joseph est le rejeton d'un arbre fertile,
Le rejeton d'un arbre fertile près d'une source;
Les branches s'élèvent au-dessus de la muraille.

²³Ils l'ont provoqué, ils ont lancé des traits;
Les archers l'ont poursuivi de leur haine.

²⁴Mais son arc est demeuré ferme,
Et ses mains ont été fortifiées
Par les mains du Puissant de Jacob:
Il est ainsi devenu le berger, le rocher d'Israël.

²⁵C'est l'oeuvre du Dieu de ton père, qui t'aidera;
C'est l'oeuvre du Tout-Puissant, qui te bénira
Des bénédictions des cieux en haut,
Des bénédictions des eaux en bas,
Des bénédictions des mamelles et du sein maternel.

²⁶Les bénédictions de ton père s'élèvent
Au-dessus des bénédictions de mes pères
Jusqu'à la cime des collines éternelles:
Qu'elles soient sur la tête de Joseph,
Sur le sommet de la tête du prince de ses frères!

49:22-26 "Joseph" De même que Juda fut choisi parmi les fils de Léa pour être établi chef de famille (la lignée du Messie), de même Joseph est choisi parmi les fils de Rachel pour recevoir la double portion de l'héritage (Ephraïm et Manassé). C'est une déclaration très poétique, mais absolument vraie sur la position prioritaire de Joseph.

49:22 Ce verset comporte un jeu de mots et une métaphore:

1. Le *Qal* PARTICIPE ACTIF, BDB 826, KB 963, est répété deux fois
2. À la 1ère ligne, "rejeton" est littéralement "fils," mais à la 3è ligne "rejeton" est "fille"

Ce sont des métaphores agricoles d'une plante vigoureuse et fructueuse (cfr. Deut. 33:13-16).

Certains commentateurs n'appréciant pas le passage de métaphores animales (cfr. Gen. 49:9, 14,17,21,27, et le parallèle dans Deut. 33:17) à celles agricoles, ont changé l'imagerie en un âne sauvage sur une colline (cfr. JPSOA, TEV). La poésie dans une langue antique utilisant des termes/mots rares est une chose glissante!

Le verset 22 suscite de nombreuses questions concernant la signification du texte Hébreu!

49:23-25 Ces versets se rapportent métaphoriquement à:

1. L'expérience de Joseph avec successivement ses frères, Potiphar et la vie en prison
2. aux tribus des fils de Joseph (Éphraïm et Manassé) et leur conquête de terres Cananéennes leur attribuées (Josué)

Notez les différents titres de Dieu:

1. Le Puissant de Jacob, v. 24, BDB 7 CONSTRUIT 784, cfr. Ps. 132:2,5; Esaïe 49:26 (le Fort/Puissant d'Israël, Ésaïe 1:24)
2. Le Berger, v. 24, BDB 944, KB 1258, *Qal* PARTICIPE ACTIF, cfr. Ps. 23:1; 80:1 (idiome pastoral similaire, Ps 78:52)
3. Le Rocher/La Pierre d'Israël, v. 24, BDB 6 CONSTRUIT 975, cfr. Esaïe 30:29; probablement lié au titre Messianique "Pierre angulaire" dans Ps. 118:22; Esaïe 28:16 (voir [THÈME SPÉCIAL: LA PIERRE ANGULAIRE](#))
4. Le Dieu de ton père, v. 25, cfr. Gen. 26:3,24; 28:13; 32:9 (c.-à-d. Abraham, Isaac; notez qu'ici le SINGULIER met l'accent sur le Dieu de Jacob)
5. Le Tout-Puissant (lit. Shaddai, cfr. JPSOA), v. 25, BDB 994, cfr. Gen. 17:1;

voir [THÈME SPÉCIAL: SHADDAÏ](#)).

49:25-26 “Des bénédictions” Remarquez combien de fois ce terme est usité:

1. qui te bénira, v.25, BDB 138, KB 159, *Piel* IMPARFAIT avec waw, cfr. Gen. 28:3; 48:3
2. des bénédictions des cieus en haut, v. 25, BDB 139, cfr. Gen. 27:28; Deut. 33:13
3. des bénédictions des eaux en bas, v. 25, BDB 139, cfr. Deut. 33:13
4. des bénédictions des mamelles et du sein maternel, v. 25, BDB 139
5. les bénédictions de ton père, v. 26, BDB 139
6. au-dessus des bénédictions de mes pères, v. 26 (expression hébraïque difficile et n’inclut pas à nouveau les “bénédictions”)

La bénédiction consistait à assurer les patriarches de la présence de Dieu auprès d’eux (cfr. Gen. 12:2; 22:17; 24:1; 26:12; 30:30) et de bénir les autres à travers eux (cfr. Gen. 12:2-3; 22:18; 30:27; 39:5). C’était le dessein originel de Dieu pour la création (cfr. Gen. 1:22,28)! Ce monde n’est pas tel que Dieu avait voulu qu’il soit (cfr. Genèse 3). La piété de Joseph a permis à Dieu de montrer son dessein originel envers lui et sa famille.

49:25 “Des bénédictions des cieus en haut,

Des bénédictions des eaux en bas,

Des bénédictions des mamelles et du sein maternel” C’est un triple accent sur l’abondance des cultures, des troupeaux et de la population humaine. C’est ce que YHWH voulait accorder à toute l’humanité en Eden.

Les “cieus” et le “bas-fond” sont ici des métaphores des bénédictions les plus grandes possibles. Tous les deux se rapportent à l’humidité (l’eau) qui est nécessaire pour avoir des cultures et des moissons abondantes (voir Deut. 33:13).

49:26 Il existe un parallélisme entre la 2^e et la 3^e lignes, mais les deux ont des points difficiles en Hébreu:

1. Les bénédictions des montagnes éternelles (BDB 249) ou des pères/ancêtres (BDB 223 suppose également que cela réfère en parallèle aux montagnes éternelles, comme c’est le cas dans la Septante avec le parallèle trouvé dans Deut. 33:15; Le Texte Massorétique a le terme “ancêtres” [traduit “pères” dans Louis Segond], mais cette forme n’est trouvée qu’ici)
2. Les bénédictions des collines éternelles

Dans le contexte du parallélisme, les deux lignes se rapportent probablement aux montagnes et aux collines, qui étaient des idiomes référant à la force et à la permanence.

☐ **“des collines éternelles”** voir [THÈME SPÉCIAL: POUR TOUJOURS \(‘OLAM\)](#)

☐ **“la tête du prince de ses frères!”** Le terme traduit ici “prince” [“mis à part,” J. N. Darby] (BDB 634) provient de la racine “Naziréen” qui signifie “mis à part” (TEV/J. N. Darby) [ou “consacré,” N. B. Segond]. Il dénote un prince ou un officiel (cfr. Nahum 3:17). Il réfère ici à la position de leadership de Joseph en Egypte.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 49:27

²⁷Benjamin est un loup qui déchire;
Le matin, il dévore la proie,
Et le soir, il partage le butin.

49:27 “Benjamin” Il est décrit comme un loup qui déchire (BDB 382, KB 380, *Qal* IMPARFAIT). Certains commentateurs disent qu’il était gourmand au point qu’il termina tous les cinq plats que Joseph mit devant lui au chap. 43:34. Son père connaissait ses habitudes alimentaires. Le verset 27 est négatif; notez Juges 19-21.

Leupold a plutôt interprété Gen. 49:17 et 27 positivement. La poésie Hébraïque est très ambiguë en raison de son genre et de l'usage des termes/mots rares pour harmoniser les beats/mesures (syllabes accentuées).

● **“la proie”** La racine טע (BDB 723 I) dénote généralement la perpétuité (cfr. Gen. 49:26, et surtout dans Psaumes et Ésaïe), mais dans certains textes (cfr. Ici; Ésaïe 33:23; Soph. 3:8), il réfère au butin de guerre en utilisant la métaphore de la “proie.”

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 49:28-33

²⁸Ce sont là tous ceux qui forment les douze tribus d'Israël. Et c'est là ce que leur dit leur père, en les bénissant. Il les bénit, chacun selon sa bénédiction. ²⁹Puis il leur donna cet ordre: Je vais être recueilli auprès de mon peuple; enterrez-moi avec mes pères, dans la caverne qui est au champ d'Éphron, le Héthien, ³⁰ dans la caverne du champ de Macpéla, vis-à-vis de Mamré, dans le pays de Canaan. C'est le champ qu'Abraham a acheté d'Éphron, le Héthien, comme propriété sépulcrale. ³¹ Là on a enterré Abraham et Sara, sa femme; là on a enterré Isaac et Rebecca, sa femme; et là j'ai enterré Léa. ³² Le champ et la caverne qui s'y trouve ont été achetés des fils de Heth. ³³ Lorsque Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il retira ses pieds dans le lit, il expira, et fut recueilli auprès de son peuple.

49:28 “ en les bénissant” Voir [THÈME SPÉCIAL: LA BENEDICTION \(DANS L'ANCIEN TESTAMENT\)](#)

49:29 “recueilli auprès de mon peuple” C'est un idiome relatif à la mort et à l'enterrement (cfr. Gen. 25:8,17; 35:29; 49:33; Nombres 20:26; 27:13; 31:2; Deut. 32:50; Juges 2:10; 2 Rois 22:20). C'est incertain de confirmer ou infirmer les retrouvailles familiales dans le séjour des morts. C'était peut-être seulement une façon de référer aux tombes ou cavernes familiales. Mais à cause du culte des théraphims (cfr. Gen. 31:19,34,35, voir [THÈME SPÉCIAL: LES THÉRAPHIMS](#)), cela avait peut-être une plus grande implication (cfr. Matth. 22:31-32).

Pour une analyse succincte de l'expression insinuant une vie après la mort, voir *“Hard Sayings of the Bible,”* pp. 127-129.

● **“dans la caverne”** Ceci réfère au site sépulcral des Patriarches qui fut acheté auprès d'Ephron le Héthien, mentionné dans Gen. 23:1-19. Il est communiqué ici l'idée d'une sorte des retrouvailles des membres de la famille de l'alliance dans l'au-delà.

Jacob affirme de manière voilée que sa famille ne restera pas définitivement en Égypte, mais qu'à un moment donné, elle retournera à Canaan (cfr. Gen. 15:12-21). Joseph fera le même type de requête prophétique dans Gen. 50:24-25. L'Égypte, cet abri temporaire, se transformera en un camp d'exploitation/d'asservissement.

49:31 “Rebecca...Léa” C'est ici le premier récit de l'enterrement de ces deux dames. Les rabbins disent que Joseph peut avoir été mécontent que sa mère ait été enterrée au bord de la route, mais ceci semble être une allusion prophétique au temps futur où les tribus du nord allaient partir en captivité, et Rachel, enterrée à côté de la route qu'ils emprunteront en allant en exil, pleurera pour ses enfants en les voyant passer (cfr. Jér. 31:15).

49:33 “il retira ses pieds dans le lit” Si Jacob était assis durant tout le temps de sa communication, ceci signifie simplement qu'il s'est alors couché sur le lit à la fin de son discours; Si telle n'était pas sa position, c'est qu'alors tout ce temps il était couché en position du fœtus, puis il expira (un idiome pour la mort).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Jacob a-t-il adopté Ephraïm et Manassé?
2. Quelle est la signification des trois titres de Dieu trouvés dans Gen. 48:15-16?
3. Quel rapport y a-t-il entre les bénédictions du chapitre 49 et les noms de ces fils mentionnés dans Gen. 29:30-30:24?
4. Quels sont les deux fils qui semblent avoir reçu la plus grande bénédiction et quel est l'aspect de la bénédiction dont ils nous rappellent le plus?